



# XVI UTE FEST AVANT PROGRAMME

23 ottobre/31 dicembre 07 **torino**

teatro gobetti - teatro astra - teatro nuovo  
limone fonderie teatrali moncalieri  
cavallerizza reale - teatro vittoria - teatro alfieri

# INTRODUZIONE

*Dedicato a Giorgio Strehler fondatore dell'UTE  
e al 60° del Piccolo Teatro di Milano*

L'Union des Théâtres de l'Europe nasce nel 1990 per volontà di Jack Lang (a quel tempo Ministro della Cultura Francese) e Giorgio Strehler, direttore del Piccolo Teatro di Milano, con l'intento di collegare artisticamente i più importanti teatri d'Europa, unendosi strategicamente all'evoluzione dell'Unione Europea e anticipando così contemporaneamente alcune linee guida che la stessa Unione promulgherà successivamente nel settore culturale.

A partire dal 1992 l'Associazione dà vita ad un Festival con cadenza annuale. Ogni edizione si è svolta in un teatro diverso facendo "dell'itineranza" la propria principale caratteristica.

Nel 2006 la Fondazione del Teatro Stabile di Torino è stata ammessa quale socio effettivo dell'Union des Théâtres de l'Europe.

Oggi l'UTE raggruppa 20 teatri di 14 paesi europei. Inoltre, con l'adesione dell'Habimah National Theatre di Tel Aviv (Israele), si è iniziata una politica di attenzione verso tutta l'area del Mediterraneo che creerà indubbe nuove opportunità artistiche, culturali e sociali.

Con i recenti sviluppi nella sua struttura e l'arrivo di nuovi dinamici teatri in coincidenza con il rinnovo del consiglio di amministrazione, è emersa l'esigenza di trasformare il Festival in una manifestazione con progettualità almeno triennale nell'ambito del quale verificare incroci sinergici tra i teatri aderenti e tra questi e realtà emergenti, sia dal punto di vista artistico che produttivo, trasformando i festival in una serie di incontri e luoghi di scambio fra gli artisti stessi e il pubblico.

# CALENDARIO

23 - 25 ottobre 2007

**Teatro Nuovo**

## **MISURA PER MISURA**

di William Shakespeare

regia Gabriele Lavia

*Teatro di Roma*

29 - 30 ottobre 2007

**Teatro Astra**

(Spettacolo con sottotitoli in italiano)

## **ANDROMACA**

di Jean Racine

regia Declan Donnellan

*C.I.C.T./Théâtre des Bouffes du Nord - Parigi  
in coproduzione con Théâtre du Nord - Lille (Francia)*

30 - 31 ottobre 2007

**Limone Fonderie Teatrali Moncalieri, Sala grande**

(Spettacolo con sottotitoli in italiano)

## **VESTIRE GLI IGNUDI**

di Luigi Pirandello

regia Stéphane Braunschweig

*Théâtre National de Strasbourg - Strasburgo (Francia)*

30 ottobre - 1 novembre 2007

**Teatro Alfieri**

(Spettacolo con sottotitoli in italiano)

## **UNA DELLE ULTIME SERE DI CARNOVALE**

di Carlo Goldoni

regia Gábor Zsámbéki

*Katona József Színház - Budapest (Ungheria)*

# CALENDARIO

31 ottobre - 1 novembre 2007

**Cavallerizza Reale, Maneggio**

(Spettacolo con sottotitoli in italiano)

**EDIPO A COLONO**

da Sofocle

regia Roger Planchon

*Compagnia Roger Planchon - Villeurbanne (Francia)*

2 - 3 novembre 2007

**Teatro Nuovo**

(Spettacolo con sottotitoli in italiano)

**MACBETH**

di William Shakespeare

regia Staffan Valdemar Holm

*Kungliga Dramatiska Teatern - Stoccolma (Svezia)*

2 - 4 novembre 2007

**Teatro Gobetti**

(Spettacolo con sottotitoli in italiano)

**PLAY STRINDBERG**

di Friedrich Dürrenmatt

regia Georges Lavaudant

*Teatro de La Abadía - Madrid (Spagna)*

3 - 4 novembre 2007

**Limone Fonderie Teatrali Moncalieri, Sala grande**

(Spettacolo con sottotitoli in italiano)

**I PERSIANI**

di Eschilo

regia Dimiter Gotscheff

*Deutsches Theater Berlin - Berlino (Germania)*

# CALENDARIO

3 - 4 novembre 2007

**Teatro Alfieri**

(Spettacolo con sottotitoli in italiano)

**O SAQUE**

di Joe Orton

regia Ricardo Pais

*Teatro Nacional São João - Porto (Portogallo)*

4 - 5 novembre 2007

**Teatro Astra**

**LA FOLLE GIORNATA O IL MATRIMONIO DI FIGARO**

di Pierre-Augustin Caron De Beaumarchais

direzione Claudio Longhi

*Fondazione del Teatro Stabile di Torino*

*Fondazione Teatro Due*

*Teatro di Roma*

7 - 11 novembre 2007

**Limone Fonderie Teatrali Moncalieri, Sala grande**

(Spettacolo con sottotitoli in italiano)

**MACBETH**

di William Shakespeare

regia Conall Morrison

*Royal Shakespeare Company - Stratford-upon-Avon (Gran Bretagna)*

9 - 14 novembre 2007

**Teatro Astra**

**THE CHANGELING**

**(GLI INCOSTANTI)**

di Thomas Middleton e William Rowley

direzione Karina Arutyunyan e Walter Le Moli

*Fondazione del Teatro Stabile di Torino*

*Fondazione Teatro Due*

*Teatro di Roma*

# CALENDARIO

10 - 11 novembre 2007

**Teatro Nuovo**

(Spettacolo con sottotitoli in italiano)

**PECCATO FOSSE PUTTANA**

di John Ford

regia Alexandru Darie

*Teatrul Bulandra - Bucarest (Romania)*

15 - 16 novembre 2007

**Limone Fonderie Teatrali Moncalieri, Sala piccola**

(Spettacolo con sottotitoli in italiano)

**MEDEA**

di Euripide

regia Urs Troller

*schauspiel Frankfurt - Francoforte (Germania)*

17 - 18 novembre 2007

**Limone Fonderie Teatrali Moncalieri, Sala grande**

(Spettacolo con sottotitoli in italiano)

**LONG FRIDAY**

di András Visky

regia Gábor Tompa

*Hungarian Theatre of Cluj - Cluj (Romania)*

21 - 24 novembre 2007

**Teatro Nuovo**

(Spettacolo con sottotitoli in italiano)

**KING LEAR**

di William Shakespeare

regia Lev Dodin

*MalyTeatr - San Pietroburgo (Russia)*

# CALENDARIO

23 - 25 novembre 2007

**Teatro Astra**

## **DOSSIER IFIGENIA**

da Euripide

direzione Elie Malka

*Fondazione del Teatro Stabile di Torino*

28 - 31 dicembre 2007

**Limone Fonderie Teatrali Moncalieri, Sala grande**

## **IL VENTAGLIO**

di Carlo Goldoni

regia Luca Ronconi

*Piccolo Teatro di Milano - Teatro d'Europa*

*in coproduzione con Odéon Théâtre de l'Europe*

**IN VIA DI DEFINIZIONE**

## **METAMORFOSI**

di Ovidio

regia Silviu Purcarete

*Cie Silviu Purcarete - Lione (Francia)*

## **HEBRON**

di Grindberg

regia O. Kotler

*Habimah National Theatre of Israel - Tel Aviv (Israele)*

Tutti gli spettacoli stranieri sono sottotitolati in italiano

Programma chiuso il 20 giugno 2007, suscettibile di eventuali variazioni.

*L'année 2007 est, pour moi, doublement importante et significative: d'abord parce-que mes amis et collègues viennent de me confier pour deux ans la présidence de l'Union des Théâtres de l'Europe. Ensuite, en tant que roumain, puisque la récente adhésion de mon pays à l'Union européenne me fait d'autant plus ressentir la chance que nous avons tous. J'ai déjà eu l'occasion de goûter à ce sentiment dans mon parcours d'artiste quand le théâtre que je dirige, le Teatrul Bulandra de Bucarest, est devenu membre de l'UTE en 1991. A cette époque, il s'agissait du rêve d'un visionnaire, Giorgio Strehler: la construction d'une Europe de l'Esprit et de la Culture, nécessaire contre-point à l'Europe des marchandises et de la monnaie. En Roumanie, c'était bien au théâtre que l'on retrouvait le souffle, la force d'exister et un sentiment d'appartenance à une communauté. L'esprit d'amitié et de fraternité qui animait l'Union des Théâtres de l'Europe à sa création a permis au Teatrul Bulandra de retrouver les scènes européennes après des décennies de fermeture sur lui-même. C'est en grande partie grâce aux efforts des théâtres membres de l'Union et à leur volonté de jeter une passerelle vers l'Est que le Bulandra a pu organiser, dès 1995 à Bucarest, le 4ème Festival de l'UTE.*

*Mais nous sommes en 2007, nous commémorerons bientôt les 10 ans de la mort de Strehler, et tout a changé: le tissu des réseaux culturels européens se développe à grande vitesse, les efforts consentis, entre autres, par les États et l'Union européenne ont permis de bâtir une véritable cartographie européenne des échanges culturels. Le spectateur européen est devenu familier de la diversité des expressions, artistiques et esthétiques. La culture est désormais un enjeu majeur du projet européen.*

*Cependant, l'objectif que nous nous étions fixé il y a 17 ans est encore loin d'être atteint. Nos forces politiques - nationales mais aussi à Bruxelles et à Strasbourg - doivent s'engager encore plus auprès des artistes pour que la culture ne soit pas un simple élément du décor européen, un accessoire. La poursuite du Projet commun se heurte d'ailleurs aujourd'hui à l'idée d'appartenance, à la difficile émergence d'une Âme commune. Pour être "créatrice d'âme", la culture ne peut pas se plier uniquement à des programmes, à des objectifs préconçus. Il faut qu'elle puisse exprimer ses contradictions, que les voix et les messages se rencontrent et se confrontent librement dans une dialectique, les uns remplissant les vides culturels des autres; ces mêmes vides qui détruisent nos espoirs et notre jeunesse, faisant réapparaître les réflexes nationalistes et la peur de l'autre. "Le théâtre est un geste responsable" disait Strehler. Le théâtre, la culture et la poésie sont nos seuls compagnons sur le chemin d'une Europe démocratique, sociale, respectueuse des droits de l'homme et de la diversité des peuples, bâtie autour d'une citoyenneté nouvelle, européenne.*

*Ce geste responsable appelle des moyens responsables: une prise de conscience politique et des financements publics non seulement*

L'Unione dei Teatri d'Europa è finanziata con il sostegno di:  
Commissione Europea - Ministero della Cultura e della Comunicazione (Francia) - Città di Roma, Città di Bucarest (Romania)



Programma «Cultura»



DG Istruzione e cultura



Ministère de la Culture  
et de la Communication



Comune di Roma



Municipalitatea Bucuresti

*nazionali - de nos villes, de nos régions - mais surtout de l'Union européenne qui parfois donne l'impression de négliger ses intérêts et de ne pas toujours trouver les moyens de ses propres désirs. L'Union des Théâtres de l'Europe, par un travail inlassable de rencontres et d'échanges, s'efforce de contribuer à l'émergence de cette nouvelle citoyenneté.*

*En novembre prochain, le Teatro Stabile de Torino accueillera le 16e Festival UTE, dédié cette année au drame ancien, vu comme un révélateur de ce début de siècle tourmenté: mythes, religions, guerres, violences urbaines, lien entre l'exercice de l'autorité publique et la conscience citoyenne, mais également amour, naissance de la démocratie et de la justice civile. Un grand débat sur le thème de "Démocratie contre Théâtre" aura lieu pendant le festival, avec la participation de philosophes, de personnalités politiques, d'écrivains et d'hommes et de femmes de théâtre.*

*C'est ce même esprit qui guide les nombreuses activités de cette année, notamment le colloque que proposera au mois de décembre le Teatro Nacional Sao Joao à Porto à l'occasion de la présidence portugaise de l'UE. Par les images qu'ils créent sur scène, les artistes de l'Union des Théâtres de l'Europe et leurs collaborateurs doivent se maintenir en état de veille, et se faire porteurs d'une société nouvelle, d'un nouvel humanisme qui passera nécessairement par «l'alphabet du coeur et de l'esprit, bien plus que par celui des chiffres et des dates».*

L'Unione dei Teatri d'Europa è finanziata con il sostegno di:  
Commissione Europea - Ministero della Cultura e della Comunicazione (Francia) - Città di Roma, Città di Bucarest (Romania)



Programma «Cultura»





## **Presentazione**

EVELINA CHRISTILLIN Presidente della Fondazione del Teatro Stabile di Torino	2
WALTER LE MOLI Direttore della Fondazione del Teatro Stabile di Torino	3
ALEXANDRU DARIE Presidente dell'Unione dei Teatri d'Europa	4
SERGIO ESCOBAR Direttore del Piccolo Teatro di Milano – Teatro d'Europa	5

## **Gli spettacoli**

	6
- KING LEAR	7
- LA FOLLE GIORNATA O IL MATRIMONIO DI FIGARO	8
- IL SOGNO DI UN UOMO RIDICOLO	9
- ANDROMAQUE	10
- L'ULTIMA SERA DEL CARNEVALE	11
- OEDIPE 2007 A COLONE	12
- MACBETH	13
- PLAY STRINDBERG	14
- I PERSIANI	15
- O SAQUE	16
- THE CHANGELING	17
- MÉDÉA	18
- VESTIRE GLI IGNUDI	19
- LONG FRIDAY	20
- DOSSIER IPHIGÉNIA	21
- PECCATO FOSSE PUTTANA	22
- IL VENTAGLIO	23

## **Theatre of Improbability (Mostra)**

24

## **L'Union des Théâtres de l'Europe**

25

- I MEMBRI

27

## **La Fondation du Teatro Stabile de Turin**

28

- I LUOGHI DEL FESTIVAL

29

## **Sponsors**

30 & 31

## **Informazione utili i contatti**

32

Quando si usa la parola Europa, spesso si finisce per pensare, più che ad un'entità definita e compatta, ad un movimento costante verso un obiettivo, un concetto in costituzione, soprattutto dal punto di vista identitario. Per queste ragioni, le occasioni di dialogo e confronto tra le tradizioni culturali dei vari Paesi non possono che essere salutate come un evento fondante e d'enorme importanza. In questo senso, il teatro, e le arti in genere, oggi hanno ancora di più un ruolo sociale, civile, orientato non solo all'espressione pura e semplice di se stesse, ma alla formazione dei cittadini che le consumano. Torino in questi ultimi anni ha imparato bene che cosa vuol dire tutto ciò, proponendo non solo spettacoli nazionali, ma produzioni provenienti da tutto il continente; a questi vanno aggiunti, ovviamente, i cinque spettacoli del Progetto "Domani" - ideato da Walter Le Moli e Luca Ronconi nell'ambito delle Olimpiadi della Cultura di Torino 2006 - il Premio Europa per il Teatro e la creazione di una Compagnia Stabile di chiara ispirazione europea, ad essa è affidato il compito di rappresentarci nel programma dell'UTE. Il progetto relativo all'internazionalizzazione è uno dei punti cardine delle nuove politiche cittadine, al quale la Fondazione del TST ha aderito pienamente, raggiungendo anche quest'anno un traguardo importante come l'organizzazione del 16° Festival dei Teatri d'Europa. Un onore ed una responsabilità che ci investono di un ruolo importante, ad un solo anno dalla nostra entrata nell'UTE. Tutto questo non sarebbe stato possibile senza l'appoggio del Governo, della Regione, del Comune e delle Fondazioni Bancarie, ma è innegabile che un impegno di questa portata non avrebbe avuto alcun senso senza la risposta del pubblico, che in questi anni è stata sempre maggiore, soprattutto tra i più giovani. Torino entra così nel novero dei grandi teatri europei, tra i quali il Piccolo di Milano, che quest'anno verrà celebrato con un omaggio speciale a Giorgio Strehler, ideatore e fondatore dell'UTE. Abbiamo raggiunto un risultato importante, ma come sempre ogni tappa del TST è un punto di partenza per un nuovo progetto: stiamo, infatti, lavorando per la stagione del prossimo anno, con la riapertura del Teatro Carignano e per le celebrazioni del centocinquantenario dell'Unità d'Italia nel 2011.

Il sistema teatrale italiano è giovane. La sua vera nascita può essere collocata nell'immediato dopoguerra grazie alla tenacia di Giorgio Strehler e Paolo Grassi che nel disastrato panorama post-bellico ebbero la forza e il coraggio di immaginare e convincere che era necessario affrontare non solo la ricostruzione materiale ma anche quella culturale degli italiani.

Da allora molto è stato fatto, moltissimo tempo è trascorso, l'Italia è rinata ma - nel Paese che ha inventato l'Opera e così tanto ha donato al mondo nel campo del Teatro Musicale - poco o nulla abbiamo fatto per consolidare e superare quel primo slancio di Strehler e Grassi. L'idea di Istituzione Teatrale Stabile, mutuata dal grande modello nord-europeo, non ha trovato i suoi corollari più ovvii: un sistema educativo strutturato, la stabilità degli organici artistici, il diritto dei cittadini e (anche!) una terminologia che non designasse più il teatro come "spettacolo". Un percorso così definito è già proprio del mondo musicale, che segue un cammino collaudato (anche se per molti, in Italia, mai abbastanza coraggioso) e assai più adatto a coniugare memoria e rinnovamento: condizione indispensabile per il radicamento delle istituzioni e sviluppo di una disciplina.

Il nostro teatro è invecchiato ma è rimasto giovane. Sul percorso di quella grande svolta tracciata da Grassi e Strehler si sono gettati in questi sessanta anni vecchi e nuovi predoni: compagnie di giro e capocomici, avanguardie e restauratori, economisti della cultura e teorici della miseria col risultato che è davanti agli occhi di tutti e come l'ombra di Banquo ci segue: non una legge, non uno status riconoscibile, non un corpo stabile di attori, non un repertorio, non un canone, non una disciplina.

Per forza di cose bisogna - come diceva Goethe - "guardare indietro": tornar indietro.

A quell'ideale nel nostro dopoguerra, realizzato, che voleva collegare la storia teatrale italiana con quella delle centenarie strutture teatrali nord-europee e superare così, utopisticamente, d'un balzo sia la difficilissima costruzione dello Stato Italiano unitario sia vent'anni di silenzio e distacco patiti.

È per riannodare quei fili, riprendere quel discorso, assumere quell'eredità non accettata e non goduta, quella riflessione sulla democrazia e sul teatro, quella necessità di parola e di lingue nell'Europa delle lingue e delle culture che Torino è qui.

Ecco perchè questa presenza del Teatro Stabile di Torino nell'Unione dei Teatri d'Europa e questi Teatri Europei a Torino e questo Festival a Torino. Ecco perchè in Italia.

Walter Le Moli

Direttore della Fondazione del Teatro Stabile di Torino

Il 2007 è stato un anno per me doppiamente importante e significativo : prima di tutto perché i miei amici e colleghi mi hanno affidato la Presidenza dell'Unione dei Teatri d'Europa, ma anche perché, come rumeno, la recente adesione del mio Paese all'Unione Europea, mi ha fatto comprendere ancora di più l'occasione e la fortuna che si presenta a noi tutti in questo momento. Oggi si tratta di una decisione politica che salutiamo con gioia, ma quando nel 1991 il teatro che dirigo, il Bulandra di Bucarest, è divenuto membro dell'UTE, all'epoca si trattava ancora della realizzazione del sogno di un visionario, Giorgio Strehler : la costruzione di un'Europa dello spirito e della cultura, necessaria contrafforte all'Europa del mercato e della moneta. A quei tempi, in Romania, era a teatro che si poteva ritrovare l'anelito, la forza di esistere, il sentimento di appartenenza ad una comunità. Lo spirito di amicizia e di fratellanza che animava l'Unione dei Teatri dell'Europa al momento della sua creazione ha permesso al teatro Bulandra di recitare sui palcoscenici d'Europa dopo dieci anni di chiusura su sé stesso. È stato anche in gran parte grazie agli sforzi dei teatri membri e alla loro volontà di « gettare un ponte » verso l'Europa dell'Est che il Bulandra ha potuto organizzare nel 1995 a Bucarest, la quarta edizione del Festival dell'UTE.

Ma oggi siamo nel 2007, tra qualche mese ricorderemo insieme la memoria di Giorgio Strehler a dieci anni dalla sua scomparsa, tutto è cambiato : il tessuto delle reti culturali europee si sviluppa sempre più rapidamente e gli sforzi realizzati grazie anche al sostegno degli Stati membri e dell'Unione Europea, tra gli altri, hanno permesso di costruire una vera e propria cartografia degli scambi culturali nel nostro continente. La cultura è ormai una delle principali sfide e componenti del progetto europeo.

Nonostante questo l'obiettivo che ci eravamo posti diciassette anni fa è ancora lontano dall'essere raggiunto. Le nostre forze politiche nazionali, ma anche europee, a Bruxelles e Strasburgo – devono impegnarsi ancora di più a fianco e con noi artisti perché la cultura non sia un semplice accessorio, un elemento di decoro europeo. Il perseguimento del Progetto comune si scontra oggi con l'idea di "appartenenza", con il difficile emergere di "un'anima comune ». Per essere « creatrice di spirito », la cultura non può piegarsi unicamente a programmi-quadro, a obiettivi precostituiti e predeterminati. Deve poter esprimere le sue contraddizioni, bisogna che le voci e i messaggi si possano incontrare e confrontare liberamente, dialetticamente, gli uni riempiendo i vuoti culturali degli altri. « Il teatro è un gesto responsabile » diceva Strehler. E questo gesto responsabile richiede dei mezzi che siano altrettanto responsabili : una presa di coscienza politica e di finanziamento pubblico non solamente nazionale – delle nostre città, delle nostre regioni – ma soprattutto da parte dell'Unione Europea che a volte dà l'impressione di trascurare i propri interessi e non sempre sembra essere in linea con le proprie ambizioni.

L'Unione dei Teatri d'Europa, attraverso un lavoro costante di incontri e scambi, si sforza di contribuire all'emergenza di questa nuova cittadinanza, del nostro essere europei.

Tra qualche settimana il Teatro Stabile di Torino accoglierà il 16° Festival dell'UTE. Attraverso le immagini che creeranno sulla scena gli artisti dell'Unione dei Teatri d'Europa e i loro collaboratori si faranno portatori di questa società nuova, di un nuovo umanesimo che passerà necessariamente, per citare un'ultima volta Strehler, per « l'alfabeto del cuore e dello spirito, molto più che per quello dei numeri e delle date».

Alexandru Darie  
Presidente dell'Unione dei Teatri d'Europa

Per gli impegni legati proprio al sessantesimo anniversario del Piccolo Teatro non posso essere a Parigi per la presentazione del Festival dei Teatri d'Europa.

So che la decisione dello Stabile di Torino e di tutti i protagonisti del Festival di dedicare il Festival a Giorgio Strehler non è formale. Essa nasce dalla profonda condivisione di un'idea di Teatro, di un teatro che si trova ora ad affrontare nuove opportunità e nuove sfide anche in ambito internazionale, ma anche difficoltà dovute al ritardo della politica nel leggere i cambiamenti. Dedicare è affetto, è ricordare, è confermarci comuni passioni ed anche ritrovare le ragioni del nostro lavoro.

Ma non basta.

A noi, noi tutti che in questi valori crediamo, spetta il compito di "tramandarli" alle nuove generazioni che debbono reinterpretare l'idea di Europa vivendo da cittadini, da teatranti città sempre più attraversate dal mondo: dobbiamo restituire gli occhi del teatro ai giovani accecati dalle immagini.

Molto abbiamo fatto, soprattutto con il lavoro di Luca Ronconi in questa direzione, al Piccolo. Molto di più resta da fare e ne sono certo, insieme.

Dunque a presto e buon lavoro a tutti.

Sergio Escobar  
Direttore del Piccolo Teatro di Milano – Teatro d'Europa



Limone Fonderie Teatrali Moncalieri

Sala grande  
25 - 28 ottobre 2007

## **KING LEAR**

di William Shakespeare  
regia Lev Dodin

*Maly Drama Theatre/Theatre of Europe  
San Pietroburgo (Russia)*

Teatro Astra  
26 - 27 ottobre 2007

## **LA FOLLE GIORNATA**

### **O IL MATRIMONIO DI FIGARO**

di Pierre-Augustin Caron De Beaumarchais  
direzione Claudio Longhi

*Fondazione del Teatro Stabile di Torino/  
Fondazione Teatro Due/Teatro di Roma*

Teatro Grande Valdocco  
27 - 28 ottobre 2007

## **IL SOGNO DI UN UOMO RIDICOLO**

di Fedor Dostoevskij  
regia Gabriele Lavia

*Teatro di Roma/Compagnia Lavia Anagni*

Teatro Astra  
29 - 30 ottobre 2007 - Prima rappresentazione

## **ANDROMAQUE**

di Jean Racine  
regia Declan Donnellan

*C.I.C.T./Théâtre des Bouffes du Nord - Parigi  
in coproduzione con Théâtre du Nord - Lille (Francia)*

Teatro Alfieri  
30 ottobre - 1 novembre 2007

## **L'ULTIMA SERA DEL CARNEVALE**

di Carlo Goldoni  
regia Gábor Zsámbéki

*Katona József Színház - Budapest (Ungheria)*

Cavallerizza Reale, Maneggio  
31 ottobre - 1 novembre 2007

## **OEDIPE 2007 A COLONE**

Un thriller trash antique  
da Sofocle

regia Roger Planchon

*Compagnia Roger Planchon - Villeurbanne (Francia)*

Limone Fonderie Teatrali Moncalieri  
Sala grande

2 - 3 novembre 2007

## **MACBETH**

di William Shakespeare  
regia Staffan Valdemar Holm

*Kungliga Dramatiska Teatern - Stoccolma (Svezia)*

Teatro Gobetti  
2 - 4 novembre 2007

## **PLAY STRINDBERG**

di Friedrich Dürrenmatt  
regia Georges Lavaudant

*Teatro de La Abadía - Madrid (Spagna)*

Teatro Astra  
3 - 4 novembre 2007

## **I PERSIANI**

di Eschilo  
regia Dimiter Gotscheff

*Deutsches Theater Berlin - Berlino (Germania)*



Cavallerizza Reale, Maneggio  
5 - 6 novembre 2007

## **O SAQUE**

Loot/Il malloppo (1964)

di Joe Orton  
regia Ricardo Pais

*Teatro Nacional São João - Porto (Portogallo)*

Teatro Astra  
13 - 14 novembre 2007 - Prima rappresentazione

## **THE CHANGELING**

### **(GLI INCOSTANTI)**

di Thomas Middleton e William Rowley  
direzione Karina Arutyunyan e Walter Le Moli

*Fondazione del Teatro Stabile di Torino/  
Fondazione Teatro Due/Teatro di Roma*

Cavallerizza Reale, Maneggio  
13 - 14 novembre 2007

## **MEDEA**

di Euripide  
regia Urs Troller

*schauspiel Frankfurt - Francoforte (Germania)*

Limone Fonderie Teatrali Moncalieri  
Sala grande

14 - 15 novembre 2007

## **VESTIRE GLI IGNUDI**

di Luigi Pirandello  
regia Stéphane Braunschweig

*Théâtre National de Strasbourg - Strasburgo (Francia)*

Cavallerizza Reale, Maneggio  
17 - 18 novembre 2007

## **LONG FRIDAY**

di András Visky  
regia Gábor Tompa

*Hungarian Theatre of Cluj - Cluj (Romania)*

Teatro Astra  
23 - 25 novembre 2007 - Prima rappresentazione

## **DOSSIER IFIGENIA**

di Euripide  
adattamento e direzione Elie Malka

*Fondazione del Teatro Stabile di Torino*

Teatro Grande Valdocco  
24 - 25 novembre 2007

## **PECCATO FOSSE PUTTANA**

di John Ford  
regia Alexandru Darie

*Teatrul Bulandra - Bucarest (Romania)*

Limone Fonderie Teatrali Moncalieri  
Sala grande

28 - 31 dicembre 2007

## **IL VENTAGLIO**

di Carlo Goldoni  
regia Luca Ronconi

*Piccolo Teatro di Milano - Teatro d'Europa  
in coproduzione con Odéon Théâtre de l'Europe*



25 - 28 octobre 2007

Limone Fonderie Teatralli Moncalieri  
Grande salle

## LE ROI LEAR

de William Shakespeare  
Traduction russe de Dina Dodina

Mise en scène Lev Dodin  
Décors et costumes David Borovsky

Avec Petr Semak, Igor Ivanov, Alexey Zubarev, Sergey Vlasov, Anatoly Kolibyanov, Sergey Kozyrev, Sergey Kuryshv, Danila Kozlovskiy, Vladimir Seleznev, Alexey Devotchenko/Alexey Morozov, Oleg Dmitriev, Vladimir Zakharyev/Vitaliy Pichik, Elizaveta Boyarskaya, Elena Solomonova, Daria Rumyantseva

Maly Drama Theatre – Theatre de l'Europe (Saint-Petersbourg, Russie)  
avec le soutien de la Federal Russian Agency for Culture and Cinematography  
and Ilim-Pulp Company  
Sponsor général du théâtre - KIRISHIneftorgsintez

Créé le 17 mars 2006.

*(...) Shakespeare est autant présent dans le personnage d'Edmund que dans celui d'Edgar. Cela signifie qu'aussi bien dans Edmund que dans Edgar, il y a sa vérité. (...) Nous devons trouver cette vérité, nous devons avant tout découvrir les vérités de ces personnages à l'intérieur de nous-même, trouver de quelle façon ses vérités s'entre-choquent et forment le noyau de la tragédie. (...) Lorsque le mal entre en collision avec le bien, c'est plus un drame qu'une tragédie. Mais lorsque le mal et le bien cohabitent et s'entre-choquent dans une même personne et luttent avec le mal et le bien d'une autre personne, alors la tragédie évolue. C'est pour cela qu'il n'y a pas d'issue. Et c'est alors que nous faisons face à la nature humaine...*

**Lev Dodin**

*lors d'une répétition du Roi Lear*

Lev Dodin, qui voit en Tchekhov et Shakespeare les créateurs des plus importants univers théâtraux auxquels le public démontre un intérêt qui ne faiblit pas, présente avec le Maly Drama Theatre de Saint-Petersbourg, *Le Roi Lear*. La critique russe a jugé ce spectacle comme étant le plus significatif des dix dernières années de la carrière de l'artiste, par sa puissance créatrice et sa capacité à rapprocher la tragédie à notre époque. Dodin transforme le drame du *Roi Lear* en une affaire privée mais universelle, sans en réduire la force poétique et en amplifiant les traits caractéristiques : compassion, horreur, plaisir.



### Lev Dodin

Né en 1944 en Sibérie, Lev Dodin est sorti diplômé de l'Institut du Théâtre de Leningrad en 1966, après avoir travaillé en tant qu'assistant metteur en scène dans plusieurs théâtres, se dévoilant comme l'un des talents les plus intéressants de sa génération. A partir de 1975, il travaille au Maly Teatr de Leningrad, d'abord en qualité de metteur en scène, puis de directeur artistique (à partir de 1983). C'est ici qu'il crée ses spectacles les plus célèbres, parmi lesquels *Frères et Sœurs*, *Gaudeamus*, *Chevengur* et, plus récemment, *Vie et Destin*. Ses mises en scène lui ont valu de nombreux prix dont le Golden Mask, le Lawrence Olivier Award et le Prix Europe du Théâtre. Depuis 1989, il enseigne les techniques de mise en scène à l'Institut public du théâtre, de la musique et du cinéma de Saint-Petersbourg.

Le Maly Teatr fut fondé en 1944 par décision du Comité exécutif de l'oblast. Sans direction artistique est dépourvu d'un lieu fixe, le théâtre demeure largement inconnu des habitants de la ville jusqu'en 1973, lorsqu'un jeune élève de Tovstonogov, Efim Padve, est invité à en prendre la direction. Très vite, il y attire des jeunes auteurs et metteurs en scène, dont Lev Dodin qui y présente en 1975 *Le Voleur* de Karel Chapek. Lev Dodin prend la direction artistique du Maly Teatr en 1983. Les productions du Maly sont dès lors acclamées, aussi bien en Russie qu'à l'étranger. Le Maly devient membre de l'Union des Théâtres de l'Europe en 1992. En 1994, il fait l'ouverture de la "Saison russe" à Paris. Durant trois mois, le théâtre a présenté trois créations et deux spectacles de son répertoire. Aujourd'hui, la troupe du Maly est composée de 56 acteurs, la plupart élèves ou anciens élèves de Lev Dodin, qui enseigne à l'Académie d'art dramatique de Saint-Petersbourg depuis 1969. En 1999, le Maly inaugure une petite salle de cinquante places, conçue comme un laboratoire pour une nouvelle génération d'acteurs et de metteurs en scène, dont Sergey Kargin, Igor Konyaev, Igor Nikolaev, Yury Kordonsky et Vladimir Tumanov.

## LA FOLLE JOURNÉE OU LE MARIAGE DE FIGARO

de Pierre-Augustin Caron De Beaumarchais  
Traduction Valerio Magrelli

Mise en scène Claudio Longhi  
Décors et costumes Antal Csaba  
Lumières Luca Bronzo

avec Thuline Andreoni, Giovanni Battista Storti, Paola De Crescenzo, Lino Guancia, Nicola Nicchi, Franca Penone, Mariano Pirrello, Massimiliano Sbarsi, Maria Grazia Solano, Antonio Tintis, Marco Toloni, Nanni Tormen

Fondazione del Teatro Stabile di Torino/Fondazione Teatro Due/Teatro di Roma

### Claudio Longhi

Né à Bologne en 1966, Claudio Longhi a obtenu son diplôme de Littérature italienne à l'Université du chef-lieu de l'Émilie-Romagne où il est actuellement chercheur dans les disciplines du spectacle. En 1996 il a publié l'édition critique d'*Orlando furioso. Un travestimento ariostesco* d'Edoardo Sanguineti. En 1999 il a signé la mise en scène de spectacles pour le Teatro di Rome (*Democrazia*, avec Marisa Fabri) et pour le Teatro de Gli Incamminati (*Moscheta, Cos'è l'amore, Caligola*, toutes avec Franco Branciaroli). En 2002 il a dirigé, pour le Piccolo Teatro de Milan, *Ite missa est* de Luca Doninelli ; en 2004 *La Peste* d'Albert Camus (coproduction entre le Teatro Stabile de Turin et le Teatro de Gli Incamminati, avec Franco Branciaroli, Massimo Popolizio et Warner Bentivegna) et *Eclipo e la Sfinge* (coproduction entre le Teatro Stabile de Vénétie et le Teatro de Gli Incamminati, avec Franco Branciaroli et Lino Guancia) ; en 2005 *Lo Zio – Der Onkel* de Franco Branciaroli (coproduction entre le Teatro Stabile de Turin et le Teatro de Gli Incamminati, avec Franco Branciaroli et Ivana Monti) et la première représentation italienne de *Storie naturali* d'Edoardo Sanguineti (coproduction entre l'Université et la Ville de Bologne). En février 2006, dans le cadre du Projet Domani lié aux Jeux Olympiques d'Hiver de Turin, conjointement à Luca Ronconi, il a signé la mise en scène de *Biblioetica. Dizionario per l'uso* de Gilberto Corbellini, Pino Donghi et Armando Massarenti. Au cours de la saison 2006/2007, toujours pour le teatro Stabile, il a mis en scène *La Folle Journée ou le Mariage de Figaro*.

*Le Mariage de Figaro* nous parle d'une société arrivée à sa faillite définitive face aux appréhensions d'un nouveau monde qui se profile à l'horizon. La société dont nous parlons est celle de l'ancien régime et le nouveau monde est la bourgeoisie : nous vivons les prémises de la Révolution française et c'est précisément l'affrontement entre aristocratie et bourgeoisie que le texte de Beaumarchais met en scène. "Je considère – a dit Claudio Longhi – que nous nous trouvons aujourd'hui encore face à une société dissolue et que des vents de renouvellement – peut-être pas révolutionnaires – soufflent. Un texte comme celui-ci, dans sa structure classique fondamentale peut, aujourd'hui encore, nous interpeller".



27-28 octobre 2007

TEATRO GRANDE VALDOCCO

## LE SONGE D'UN HOMME RIDICULE

de Fédor Dostoïevski

Mise en scène, décors, costumes et adaptation Gabriele Lavia

avec Gabriele Lavia

*Teatro di Roma/Compagnie Lavia Anagni*

### Gabriele Lavia

Né en 1942 à Milan, il est parmi les représentants les plus emblématiques du théâtre italien de ces 40 dernières années. Il a fait ses débuts d'acteur en 1963, après être sorti diplômé de l'Académie Nationale d'Art Dramatique. Sur les planches, il a été dirigé par les plus grands metteurs en scène, parmi lesquels figurent Giancarlo Sbragia, Luigi Squarzina, Giorgio Strehler en Mario Missiroli. En tant que metteur en scène de théâtre, il a fait ses débuts en 1975 avec *Othello* de Shakespeare. En 1983, il réalise le film *Le Prince de Homburg*. En tant que metteur en scène d'opéras lyriques, ses débuts remontent à 1983, avec *Les Pèlerins à La Mecque* de Gluck. En 1989, il fonde à Milan, avec Giancarlo Volpi, la Compagnie Lavia. Il a été co-directeur artistique du Teatro Eliseo de Rome entre 1980 et 1987 ; directeur artistique du Teatro Stabile de Turin entre 1997 et 2000 et a dirigé le Festival Taormina Arte en 1993. En 2004, il a remporté le Prix "Olimpici del Teatro" pour la meilleure mise en scène et le meilleur spectacle (*L'Avare* de Molière).

Dans son *Journal d'un écrivain*, Dostoïevski présente deux "récits fantastiques" : *La Douce* et *Le Rêve d'un homme ridicule*. Du second, Gabriele Lavia a tiré, avec une minutie délicate et intense, un monologue touchant dans lequel la condition solitaire de l'âme humaine devient protagoniste et pivot d'une recherche intérieure tourmentée. Abandonné de tous et décidé à en finir avec la vie, le héros plonge dans un rêve qui le transporte vers un univers utopique où les hommes vivent bons et libres, sans souffrance et sans péché. Un rêve révélateur qui devient dimension profonde de l'âme, capable de construire des pensées pénétrantes qui, comme des galeries souterraines, creusent des brèches dans les solides fondations de la réalité et en cherchent les significations les plus originelles et les plus universelles.

Le spectacle dilate la petite histoire en une densité presque onirique et l'immerge dans un climat à mi-chemin entre la fable noire et la recherche psychique.

29 - 30 octobre 2007

TEATRO ASTRA

*Le rapport enfants - parents est le thème central de l'histoire d'Andromaque.*

*La guerre de Troie a fini dans la honte. Après ce massacre horrible, même le retour des héros tourne au désastre. La guerre finie, la nouvelle génération – fils et filles de pères et mères légendaires – tous morts – est hantée par leur présence qui ne cesse d'envahir leur imagination. Comment se mesurer à des figures aussi imposantes que celles d'Achille, de Clytemnestre, d'Hector ou d'Hélène ?*

*Obsédés par eux-mêmes et par leurs parents, ils oublient complètement le petit Astyanax, fils d'Hector et d'Andromaque.*

*Avec cette analyse aigüe, moderne, de la psyché humaine, Racine illustre parfaitement le vieil adage : "Le cœur est le foyer de la trahison".*

*Subversif, surprenant, Racine met à nu, avec une logique implacable, le répertoire de nos déceptions de nous-même. Avec son humour au fil du rasoir il démontre que la vengeance n'est que nostalgie et que la culpabilité fait de nous des irresponsables.*

Declan Donnellan

#### Declan Donnellan

Né en 1953 en Angleterre, il a fait ses études à la St Benedict's School de Londres et au Queens' College de Cambridge. En 1981, il fonde la Compagnie Cheek by Jowl avec Nick Ormerod. Le groupe a donné de nombreux spectacles dans le monde entier, ce qui ne l'empêche pas de collaborer avec la Royal Shakespeare Company (*School for Scandal*, *King Lear* et *Great Expectations*). Citons également *Le Cid* pour le Festival d'Avignon ; *Falstaff* pour le Salzburg Festival ; le ballet *Romeo and Juliet* pour le Bolshoï de Moscou. Il écrit *Lady Betty*, qu'il met en scène en 1989, et il adapte *Don't Fool with Love* de Musset, *Antigone* de Sophocle, *Le Mandat* de Erdman et *Masquerade* de Lermontov. Publié pour la première fois en russe en 2001, son livre, *The Actor and the Target*, a ensuite été traduit en anglais, français et espagnol. Au cours de sa carrière, il a remporté de nombreux prix, dont les Laurence Olivier Awards pour le meilleur metteur en scène en 1995 (*As you like it*).

## ANDROMAQUE

de Jean Racine

Mise en scène Declan Donnellan  
Décors et costumes Nick Ormerod  
Lumières Judith Greenwood  
Mouvements Jane Gibson

Avec Xavier Boiffier, Vincent de Bouard, Camille Cayol, Dominique Charpentier, Romain Cottard, Christophe Grégoire, Camille Japy, Sylvain Levitte, Anne Rotger

C.I.C.T./Théâtre des Bouffes du Nord - Paris  
En coproduction avec le Théâtre du Nord - Lille (France)

Créé le 4 octobre 2007 au Théâtre du Nord (Lille)

Écrite en 1667, *Andromaque* est la première des tragédies de Jean Racine dans laquelle on retrouve les éléments caractérisant l'âge classique français, de la pure passion au réalisme psychologique. Renouvelant l'intrigue de l'*Andromaque* d'Euripide, l'auteur se concentre sur les mouvements intérieurs des personnages mettant en lumière la grande vérité humaine. « Révolutionnaire et surprenant, Racine met à nu, avec une logique implacable, le répertoire de nos déceptions. À travers un humour toujours sur le fil du rasoir, il montre que la vengeance n'est autre que la nostalgie et que le sentiment de culpabilité ne mène qu'à l'irresponsabilité » déclare Declan Donnellan, le metteur en scène.



30 octobre - 1 novembre 2007

TEATRO ALFIERI

*Les metteurs en scène, habituellement, apprécient cette comédie de Goldoni pour l'atmosphère mélancolique qui prévaut à la fin de la pièce. C'est tout autre chose qui m'intéressait. Comment un homme jeune et talentueux (un artiste !) prend-il une décision dans sa vie : doit-il rester dans la ville où il a toujours demeuré et où il a obtenu tout ce qu'il pouvait obtenir, où son travail est reconnu, ou pas ? En effet, il désire plus. Il aimerait en apprendre plus, en savoir plus. Alors devrait-il suivre son instinct, rechercher de nouveaux défis en quittant ce lieu sûr, même si cela implique des sacrifices? Anzoletto est perdu de doutes. Ses désirs et ses doutes sont ceux de tout artiste qui travaille avec passion.*

*Gábor Zsámbéki*

**Gábor Zsámbéki**

Né en 1943, Gábor Zsámbéki a exercé ses talents de metteur en scène et de directeur artistique dans divers théâtres hongrois. A partir de 1974, il dirige le Théâtre Csiky Gergely de Kaposvár ; entre 1978 et 1982, il est le directeur général du Théâtre National de Budapest et, en 1982, il est nommé directeur artistique du Théâtre Katona de Budapest, dont il devient directeur général en 1989. Il est également professeur d'art dramatique et de mise en scène à l'Académie des Arts Cinématographique et Dramatique de Budapest. Depuis l'automne 1989, il est membre fondateur de l'Union des Théâtres d'Europe. En 1998, il est élu président de l'UTE et, au terme de son mandat, en 2004, il en devient le vice-président. Parmi ses innombrables productions, figurent des œuvres de Shakespeare, Goldoni, Tchekhov, Molière, aux côtés de textes de Pinter, Wesker, Brecht, Kleist ou encore György Spiró et Peter Kárpáti. Ses productions ont été jouées dans plus de 50 villes dans le monde et elles ont remporté plusieurs prix, tant en Hongrie qu'à l'étranger (le prix BITEF en 1989, le prix pour la meilleure production étrangère du Festival International de Caracas (les deux pour *Le Revizor* de Gogol'), ainsi que le Prix de la Critique Française pour la meilleure production étrangère, attribué en 1990 à Paris pour son *Ubu Roi* de Jarry). En 1987, il a reçu le Prix Kossuth, le titre artistique hongrois le plus prestigieux.

## UNE DES DERNIÈRES SOIRÉES DE CARNAVAL

de Carlo Goldoni

Traduction Tamara Török

**Mise en scène Gábor Zsámbéki**

**Dramaturgie Géza Fodor et Tamara Török**

**Décors Csörsz Khell**

**Costumes Györgyi Szakács**

**Musiques László Sály**

Avec Zoltán Bezerédi, Anna Pálmai, András Ötvös, Dénes Ujlaki, Erika Bodnár, Gergely Kocsis, Andrea Fullajtár/Réka Pelsöczy, Ervin Nagy, Adél Jordán, Ági Szirtes, Gábor Máté, Erzsébet Máthé/Andrea Fullajtár, Csaba Polgár, Zoltán Friedenthal, Tamás Herczeg

*Katona József Színház - Budapest (Hongrie)*

À l'occasion du 300ème anniversaire de la naissance de Carlo Goldoni, le Katona propose *Una delle ultime sere di Carnovale*, mis en scène par Gábor Zsámbéki. C'est avec cette comédie que, le soir du mardi gras de 1762, Goldoni prenait congé du public vénitien avant son départ pour Paris. Dans une "allégorie", comme il la définit lui-même, il mettait en scène ses adieux aux scènes italiennes, à travers le personnage d'Anzoletto, marchand d'étoffes sur le point de partir pour la Moscovie, salué mélancoliquement par ses amis et parents.

**31 octobre - 1 novembre 2007**

CAVALLERIZZA REALE, MANEGGIO

#### Roger Planchon

Né en 1931 à Saint-Chamond, dans la région de la Loire, Roger Planchon – acteur, auteur dramatique, metteur en scène théâtral et cinématographique – est l'un des protagonistes absolus de l'histoire du théâtre français de ces cinquante dernières années. Dans les années 50, il a fondé à Lyon le Théâtre de la Comédie, premier théâtre permanent du Sud de la France. En 1957, il a dirigé le Théâtre de la Cité de Villeurbanne, où il a noué de profonds liens d'amitié artistique avec René Allio. A partir de 1972, il est co-directeur du Théâtre National Populaire, d'abord avec Chéreau puis avec Lavaudant. Créateur d'un théâtre "populaire" dans le sens étique du terme, tantôt intimiste tantôt historique, il dirige depuis 2002 la compagnie Studio 24 – Compagnie Roger Planchon, avec laquelle il continue d'alimenter avec succès un répertoire qui allie auteurs classiques et contemporains.

## **ŒDIPE 2007 A COLONE** **Un thriller trash antique**

de Sophocle

#### Mise en scène Roger Planchon

Avec Roger Planchon, Camille Schnebelen, Isabelle Rougerie, Roger Souza, Christian Pereira, Hovnatan Avedikian, Jacques Frantz

*Compagnie Roger Planchon – Villeurbanne (France)*

"Le théâtre grec m'a toujours nourri. Tous les trois ans, je relis, fasciné, Eschyle et Sophocle. Cependant je n'ai jamais trouvé en moi la force de mettre en scène une tragédie parce qu'une certaine pudeur me paralyse" affirme le metteur en scène Roger Planchon, qui raconte comment, invité par Walter Le Moli, il a relevé le défi d'écrire une petite farce. "Nous savons qu'à Athènes, trois tragédies étaient toujours représentées associées à une "tragédie" comique. Alors voici Œdipe à Colone, un thriller trash antique. La "tragédie" de notre Œdipe du XXI<sup>e</sup> siècle réside dans l'impossibilité de décrire son propre malaise et d'exprimer son espoir de se réapproprier les mots du héros de Sophocle."

## 2 - 3 novembre 2007

LIMONE FONDERIE TEATRALI DI  
MONCALIERI  
GRANDE SALLE

### Staffan Valdemar Holm

Né en 1958, Staffan Valdemar Holm a étudié la mise en scène à la Statens Teaterskole de Copenhague, où il a obtenu sa licence en 1988. Il est l'un des fondateurs du Nytt skandinavisk Försöksteater (Nouveau théâtre expérimental scandinave) dont le nom est un hommage au théâtre du même nom fondé cent ans plus tôt par August Strindberg. Il a formé une collaboration créative avec sa femme, la scénographe et costumière Bente Lykke Møller, qui a réalisé les décors de tous ses spectacles. Holm a dirigé des spectacles de prose et des opéras dans le monde entier : Au Det Kongelige Teater de Copenhague, Teatro Nacional Cileño de Santiago du Chili, Volksoper de Vienne, Teatro de la Abadía de Madrid et Deutsches Theater de Berlin. En Suède, il a dirigé des spectacles au Konkoperan, au Kungliga Opera de Stockholm et au Malmö Dramatiska Teater dont il a été directeur artistique de 1992 à 1998. Pour le Dramaten, il a dirigé *Père de Strindberg* (1992), *On ne badine pas avec l'amour* de Musset (1998), *Les Trois Sœurs* de Tchekhov (1999), *Retour au désert* de Koltès (2001), *L'Enfant froid* de Mayenbourg (2002), *Tre knivar från Wei* du Prix Nobel Harry Martinson (2004). Au Kungliga Operan de Stockholm il a récemment dirigé le cycle wagnérien *L'Anneau du Nibelung* ; *Götterdämmerung*, la quatrième partie, débutera en septembre 2007.

## MACBETH

de William Shakespeare  
Traduction Ulf Peter Hallberg  
Adaptation Staffan Valdemar Holm, Ulf Peter Hallberg

Mise en scène Staffan Valdemar Holm  
Décors et costumes Bente Lykke Møller  
Lumières Torben Lendorph  
Musiques Dan Gisen Malmquist

Avec Brynolfsson, Lena Endre, Börje Ahlstedt, Carl-Magnus Dellow, Magnus Roosmann, Hans Klinga, Per Mattsson, Jonas Bergström, Pierre Wilkner, Erik Ehn, Jon Karlsson, Mattias Silvell, Caroline Gentele.

*Kungliga Dramatiska Teatern - Stockholm (Suède)*

Depuis 2002, Staffan Valdemar Holm est directeur du Royal Dramatic Theatre de Stockholm pour lequel il a dirigé de nombreuses mises en scènes, notamment *Père de Strindberg* et *Les Trois Sœurs* de Tchekhov. A l'occasion du Festival de l'Union des Théâtres de l'Europe, il présente *Macbeth*, oeuvre à propos de laquelle il dit : "Macbeth explore la frontière subtile entre civilisation et barbarie en décrivant l'expérience d'une personne qui, après avoir franchi cette frontière, découvre qu'elle n'a plus de possibilité de retour. Il s'agit d'une fable sur l'obsession du pouvoir, du sexe et des impératifs de sa propre conscience. Et c'est l'histoire d'une femme qui tente de survivre dans un monde d'hommes".



2 - 4 novembre 2007

TEATRO GOBETTI

(...) "La machine théâtrale telle que Dürrenmatt l'a conçue contient déjà sa mise en scène. L'auteur signale ainsi dans le cours de son texte que chaque round doit être précédé par un coup de gong, décrit la scénographie dans ses moindres détails, marque par un ou deux traits la place et la durée relative des silences, etc. (...) Ou bien on applique scrupuleusement les indications de l'auteur et l'on ne vise qu'à la perfection de l'exécution, au risque de condamner l'oeuvre à rester définitivement prisonnière de sa "modernité" un peu datée (...). Ou bien on entreprend, non pas de la détruire, mais de la détraquer légèrement. D'inquiéter un peu la machine (...) En s'efforçant non pas de faire à Dürrenmatt ce qu'il a lui-même fait à Strindberg, mais plutôt de travailler sur lui comme David Lynch sur les atmosphères hitchcockiennes ou le peintre Jacques Monory sur les images, les silhouettes, les accessoires du roman et du film policier."

Georges Lavaudant

Georges Lavaudant

Après vingt années de planches avec la troupe du Théâtre Partisan, le Centre dramatique national des Alpes ou la Maison de la Culture de Grenoble, Georges Lavaudant devient codirecteur du Théâtre National Populaire en 1986. S'il arrive tardivement à l'étude du texte dramatique, c'est en 1987 qu'il signe sa première mise en scène, *Le Régent*, de Jean-Christophe Bailly. Poursuivant la démarche grenobloise des années 1970, qui consiste à présenter alternativement auteurs classiques - Shakespeare, Musset, Tchekhov - et contemporains - Pierre Bourgeade, Denis Roche, Michel Deutsch - il monte également ses propres pièces - *Veracruz*, *Les Iris*, *Terra Incognita*... En 1996, il prend la tête du Théâtre National de l'Odéon. En 2005, il présente à Rome, à l'occasion du 14ème Festival de l'UTE, *La Rose et la Hâche*, d'après le *Richard III* de Carmelo Bene. Il cède, en 2007, la direction du Théâtre de l'Odéon à Olivier Py.

## PLAY STRINDBERG

de Friedrich Dürrenmatt  
Traduction Miguel Sáenz

Mise en scène Georges Lavaudant  
Décors et costumes Jean-Pierre Vergier  
Lumières et son Georges Lavaudant

Avec Nuria Espert, José Luis Gómez, Jordi Bosch

Teatro de La Abadía - Madrid (Espagne)

*Play Strindberg* naquit en 1969 sous la plume du célèbre écrivain suisse d'après-guerre, Friedrich Dürrenmatt. La pièce fut représentée pour la première fois en février de la même année à Bâle.

Le texte, qui représente une version parodique de la *Danse de mort* d'August Strindberg, sera mis en scène dans le cadre du Festival de l'Union des Théâtres de l'Europe par le metteur en scène français Georges Lavaudant pour le Teatro de La Abadía de Madrid.

Une histoire apparemment cruelle et simple. Un cauchemar grotesque sur les vicissitudes conjugales des deux protagonistes, Alice et Edgar.

**3 - 4 novembre 2007**

TEATRO ASTRA

## **LES PERSES**

d'Eschyle

**Mise en scène Dimiter Gotscheff**  
**Décors et costumes Mark Lammert**

Avec Margit Bendokat, Almut Zilcher, Samuel Finzi, Wolfram Koch

*Deutsches Theater Berlin - Berlin (Allemagne)*

### **Dimiter Gotscheff**

Né en 1943 en Bulgarie, Dimiter Gotscheff a rejoint Berlin Est en 1962 pour fréquenter l'Université. Au bout d'un an, il s'est consacré aux études théâtrales. Après avoir été élève puis collaborateur de Benno Besson au Berliner Ensemble, il devient l'assistant de Fritz Marquardt à l'école de théâtre de Babelsberg. Sa première production a été *La Comédie des femmes* de Heiner Müller à Nordhausen. En 1979, il rentre en Bulgarie, où il réalise de nombreux spectacles. En 1985, il met en scène *Quartett* de Heiner Müller au Théâtre de Cologne. A partir de 1990, il travaille régulièrement avec le Schauspielhaus de Düsseldorf, auquel il reste lié de 1993 jusqu'en 1996 en tant de metteur en scène associé. Entre 1995 et 2000, il travaille pour le Schauspielhaus de Bochum et, à partir de 2003, il collabore avec le Volksbühne de Bochum, où il met en scène *Combat de nègre et de chiens* de Bernard-Marie Koltès, *Philoctète* de Heiner Müller, *Ivanov* de Tchekhov et *La Grande Bouffe*, pièce tirée du film de Marco Ferreri.

Cette œuvre, qui fut représentée pour la première fois quelques années seulement après la victoire des grecs sur l'armée d'envahisseurs du roi Xerxès, représente un texte de très grande valeur littéraire mais aussi historique parce qu'il s'agit de l'une des plus anciennes tragédies qui nous soit parvenues.

Eschyle n'affronte pas des arguments mythologiques mais des thèmes historiques et, pour la première fois, il propose une perspective nouvelle : la scène se déroule dans la capitale perse et le thème central est la défaite des barbares et non plus la victoire des grecs.

5 - 6 novembre 2007

CAVALLERIZZA REALE, MANEGGIO

## **O SAQUE** **Le butin (1964)**

de Joe Orton  
Traduction Luísa Costa Gomes

Mise en scène Ricardo Pais  
Décors Pedro Tudela  
Costumes Bernardo Monteiro  
Son Francisco Leal  
Lumières Nuno Meira

Avec João Castro, Jorge Mota, José Eduardo Silva, Lúcia Roque, Paulo Freixinho, Pedro Almendra  
et la participation de Marta Pires e Pedro Manana

*TNSJ Teatro Nacional São João - Porto (Portugal)*

### **Ricardo Pais**

Ricardo Pais est né en 1945. Il doit ses premiers contacts avec le théâtre au Grupo Cénico, dirigé par son père. Etudiant de droit à Coimbra, entre 1964 et 1966 il travaille en tant qu'acteur avec l'argentin Victor Garcia, avant de compléter ses études de mise en scène au Drama Centre de Londres, où il se diplôme en 1971. De retour au Portugal, en 1974 il entame une collaboration avec le groupe Os Comicos, avec lequel il met en scène des spectacles très bien accueillis par la critique. Plusieurs de ses productions sont tirées de textes qui n'ont pas expressément été écrits pour le théâtre, appartenant notamment à des auteurs de la littérature portugaise : Aquilino Ribeiro, Fernando Pessoa et Antonio Vieri. Il s'intéresse aussi à la danse, à l'opéra et au théâtre d'inspiration musicale. Son travail original de metteur en scène va de pair avec ses activités d'enseignant et d'opérateur culturel : il a été consultant pour le compte du Ministère de la Culture portugais ainsi que directeur du Teatro Nacional São João entre 1995 et 2000, puis de nouveau à partir de 2002.

Quelques jours avant la célébration de l'anniversaire de sa première représentation au Portugal, la mise en scène d'*O Saque* sera présentée au 16ème Festival de l'Union des Théâtres d'Europe. Au réalisme absolu des légendes d'un texte qui invite à la transgression, Ricardo Pais oppose, dans sa mise en scène, une scène en noir et blanc, jalonnée de passages psychédéliques, où les personnages de la farce de Joe Orton oscillent entre le grand guignol et un registre burlesque du plus pur style british.

13 - 14 novembre 2007

TEATRO ASTRA  
Première

## THE CHANGELING

de Thomas Middleton et William Rowley  
Traduction Luca Fontana

**Direction Karina Arutyunyan e Walter Le Moli**  
**Décors Tiziano Santi**  
**Costumes Vera Marzot**  
**Musiques Alessandro Nidi**  
**Lumières Claudio Coloretti**

avec Francesco Acquaroli, Alessandro Averone, Paola De Crescenzo, Michele de' Marchi, Francesco Martino, Franca Penone, Massimiliano Sbarsi, Maria Grazia Solano, Giovanni Battista Storti, Antonio Tintis, Marco Toloni, Nanni Tormen

*Fondazione del Teatro Stabile di Torino / Fondazione Teatro Due/Teatro di Roma*

### Karina Arutyunyan

Pianiste, musicologue et compositrice diplômée de l'Ecole spécialisée de musique de Tashkent (Ouzbékistan), elle a fait ses études d'art dramatique à l'Institut d'Art et du Théâtre de cette même ville, en se spécialisant ensuite en tant qu'actrice de théâtre et de cinéma. Entre 1990 et 1999, elle a travaillé auprès du Théâtre Ilkhom de Tashkent.

### Walter Le Moli

Directeur artistique de la Fondation du Teatro Stabile de Turin depuis 2002. En 1970, il a été parmi les fondateurs du Collectif de Parme et, dix ans après, du Teatro Due. En 1997, il devient conseiller de la Biennale de Venise ; entre 1998 et 2002, il a dirigé l'Institut National du Drame Antique, en parvenant à obtenir la réouverture – après 1500 ans, lors du Jubilé de l'an 2000 – du Colisée à Rome – pour y mettre en scène trois des principales tragédies de Sophocle (*Antigone*, *Œdipe* et *Œdipe à Colone*). Il a organisé les célébrations pour le centenaire de Verdi. Il est directeur du cursus universitaire en Sciences et Techniques du Théâtre auprès de la Faculté des Arts de l'Université Iuav de Venise. Il a mis en scène les œuvres de nombreux auteurs et compositeurs : Genet, Wedekind, Weiss, Sartre, Tchekhov, Shakespeare, Homère, Molière, Ionesco, Achternbusch, Sophocle, Schönberg, Janacek, Vivaldi, Verdi, Mozart, Puccini, Cavalli, Menotti, Mendelssohn.

Ce texte est comme un grand jeu. Il fourmille d'éléments méta-théâtraux. C'est un véritable mélange de genres et chaque acteur doit porter sur scène tout son talent. Middleton et Rowley traitaient tout ce qui les entourait avec beaucoup d'ironie, et c'est pourquoi la mise en scène de Walter Le Moli et de Karina Arutyunyan tente de restituer ce goût pour le jeu, le "play" : un divertissement à partager avec le public, volontairement impliqué afin d'éviter d'inutiles psychologismes et de maintenir bien vivant ce contact direct et incessant qui détruit le "quatrième mur".



**13 - 14 novembre 2007**

CAVALLERIZZA REALE, MANEGGIO

## **MEDEA**

d'Euripide  
Traduction Peter Krumme

**Mise en scène Urs Troller**  
**Décors Stefanie Wilhelm**  
**Costumes Katharina Weißenborn**  
**Dramaturgie Hans-Peter Frings**

Avec Andreas Haase, Friederike Kammer, Oliver Kraushaar, Abak Safaei-Rad, Felix von Manteuffel  
et Susanne Beck, Gundula Heine, Karin Hoffmann, Jasmin Höhn, Madeleine Königs, Sabine Lein, Nancy Lipp, Gisela Lonnes, Dietlinde Nermerich, Martina Römert, Steffie Sehling, Peggy Theuer, Zana Tonkovic, Maximilian Atta, Oskar Maiwald, Robert Spitta, Leonidas Wagner

*schauspiel frankfurt - Francfort (Allemagne)*

### **Urs Troller**

Né en 1947, Urs Troller a travaillé en tant que conseiller littéraire avec de nombreux metteurs en scène, dont George Tabori, Christof Nel, Frank-Patrick Steckel, Niels Peter Rudolph, Achim Freyer, Jürgen Flimm, Luc Bondy et Andrea Breth.

Il a été conseiller littéraire et chef dramaturge de plusieurs théâtres de langue allemande et membre de la direction artistique des théâtres de Hambourg et de Bochum.

En tant que metteur en scène, il a notamment travaillé à Bochum, Düsseldorf, Munich et au Deutschen Schauspielhaus de Hambourg.

Urs Troller est professeur invité au département Théâtre/mise en scène de l'Université Mozarteum de Salzbourg.

Au schauspiel frankfurt, pour la saison 2005/2006 dans la petite salle, il a mis en scène *Quartet* de Heiner Müller.

*Médée* est sans conteste l'un des personnages les plus célèbres du monde classique, pour sa force dramatique, sa complexité et son expressivité : toutes les figures de cette tragédie gravitent autour de cette héroïne et de son très actuel conflit intérieur. La magicienne et sa furie seront ici évoquées par Urs Troller qui poursuit, pour le schauspiel frankfurt, sa quête analytique sur le théâtre, aussi bien antique que contemporain.

14 - 15 novembre 2007

LIMONE FONDERIE TEATRALI  
MONCALIERI  
GRANDE SALLE

## VÊTIR CEUX QUI SONT NUS

de Luigi Pirandello  
Traduction Ginette Henry

Mise en scène Stéphane Braunschweig  
Décors Stéphane Braunschweig  
Costumes Thibault Van Craenenbroeck  
Lumières Marion Hewlett

Avec Sharif Andoura, Cécile Coustillac, Gilles David, Antoine Mathieu, Thierry Paret, Hélène Schwaller, Anne-Laure Tondu

*Théâtre National de Strasbourg - Strasbourg (France)*

Stéphane Braunschweig  
Né en 1964 à Paris, après des études de philosophie à l'Ecole Normale Supérieure, il s'inscrit en 1987 à l'Ecole du Théâtre National de Chaillot, dirigée par Antoine Vitez. Il a fait ses débuts de metteur en scène en 1988, au Festival d'Alès, avec *Woyzeck* de Büchner, mis en scène avec sa compagnie Théâtre-Machine. Considéré comme un enfant prodige, Braunschweig est l'un des plus intéressants metteurs en scène de la nouvelle génération française. Depuis 1997, il obtient la consécration européenne avec *Measure for measure* de Shakespeare, à l'occasion du 50ème anniversaire du Festival d'Edimbourg. Dans la jungle des villes de Brecht (1997-98) est le dernier spectacle qu'il a mis en scène pour le Centre dramatique national d'Orléans, dont il a quitté la direction en juillet 1998. Depuis, il dirige le Théâtre National de Strasbourg.

Le versant cynique de la société bourgeoise est un thème cher à Luigi Pirandello qui, en 1922, écrit *Vêtir ceux qui sont nus*. La protagoniste de la pièce est Ersilia, une femme usée par les outrages que lui ont fait subir les hommes, et qui a survécu à une première tentative de suicide. Après une existence de femme soumise aux hommes et remplie d'abnégation, elle n'arrive plus à trouver de réconfort moral, même pas dans la confession finale. Le Théâtre National de Strasbourg choisit de proposer ce chef-d'œuvre italien et en confie la réalisation à son metteur en scène et directeur Stéphane Braunschweig.

**17 - 18 novembre 2007**

CAVALLERIZZA REALE, MANEGGIO

## **LONG FRIDAY**

d'András Visky

**Mise en scène Gábor Tompa**  
**Décors et costumes Carmencita Brojboiu**  
**Chorégraphie Vava tefanescu**  
**Musiques Gábor Tompa**  
**Masques Attila Venczel**

Avec Áron Dimény, Hilda Péter, Attila Orbán, Balázs Bodolai, Eniko Györgyjakab, Zsolt Bogdán, Levente Molnár, Erno Galló, Lehel Salat, Ferenc Sinkó, Emoke Kató

*Hungarian Theatre of Cluj - Cluj (Roumanie)*

### **Gabor Tompa**

Né en 1957, il s'est formé auprès de la l'Académie Théâtrale et Cinématographique de Bucarest. Son activité de metteur en scène a démarré en 1981. Depuis, il a dirigé plus de 90 productions dans le monde entier. En 1990, il a été nommé directeur artistique du Théâtre Hongrois de Cluj, tout en continuant d'enseigner dans des instituts prestigieux : de la Brunel University de Londres à l'Université de Californie à San Diego. Au cours de sa carrière, il a remporté de nombreux prix, couronnés en 2002 par l'Award for Excellence of the Romanian Theater Union. Depuis mars 2006, Gábor Tompa est membre individuel de l'Ute.

Long Friday est un adaptation du roman d'Imre Kertész' *Kaddish for a Child Not Born*. La pièce est construite autour de la transformation en expression théâtrale du rite juif du kaddish, une prière qui, pour être dite, demande au moins la présence de dix hommes : un "minyán". Tout commence avec l'entrée en scène d'un survivant de l'holocauste où l'attend un chœur de neuf personnes. C'est l'amorce d'un compte à rebours qui redonnera vie à plusieurs moments fondamentaux de l'existence du protagoniste. L'enfance, la famille, l'éducation, l'école, l'amour, les banalités du quotidien : chaque chose apparaîtra sur la scène pour acquérir une signification nouvelle, tragique, profonde dans le miroir aveuglant de l'holocauste.

23 - 25 Novembre 2007

TEATRO ASTRA  
Première

## DOSSIER IFIGENIA

d'Euripide  
Traduction Edoardo Sanguineti

**Adaptation et mise en scène Elie Malka**  
**Décors, costumes et lumières Bernard Michel**  
**Parties filmées Daniele Segre**

Avec Alessandro Averone, Valentina Bartolo, Fausto Cabra, Paola De Crescenzo, Francesco Martino, Antonio Tintis, Marco Toloni, Nanni Tormen  
Et Roberta Calia, Pablo Franchini, Diego Iannaccone, Paolo Paolini, Francesca Simonetti  
En video Alessandro Averone, Valentina Bartolo, Nicola Bortolotti, Martino D'Amico, Francesco Martino, Lorenzo Iacona, Maria Grazia Solano, Franca Penone

*Fondazione del Teatro Stabile di Torino*

### Elie Malka

Il est né en Israël. En 1979 il est nommé directeur adjoint du Théâtre National Habimah d'Israël, où il reste neuf ans. Il est ensuite nommé directeur du Théâtre de Haïfa. Depuis janvier 1991 il dirige l'Union des Théâtres de l'Europe à Paris. Parallèlement, il poursuit ses activités de traducteur et de metteur en scène. Il a traduit différentes pièces anglaises, italiennes, espagnoles et françaises. Ses dernières mises en scène sont *Un conte juif*, qu'il a également écrit, *Le Prince bleu* de E. Griffero et *Jackobi et Liedenthal* de Hanoch Levin.

Il est membre des jurys du Prix Europe pour le Théâtre, du Prix Onassis pour la dramaturgie contemporaine, et du BITEF de Belgrade. Il est également membre du comité scientifique de l'Académie Royale des Arts du Maroc.

*Iphigénie à Aulide* est l'un des textes majeurs de la littérature théâtrale mondiale.

Aujourd'hui cependant, il serait impensable de mettre en scène cette œuvre comme cela se faisait au Vème siècle Av. J.-C. Pourtant *Iphigénie*, à l'instar de toute tragédie grecque, renferme des valeurs absolument contemporaines, valables quelle que soit l'époque de représentation. C'est pourquoi Elie Malka a voulu traduire en une vision contemporaine, avec des valeurs d'aujourd'hui, ce que la tragédie racontait et montrait dans la Grèce antique : c'est là tout le défi qu'il a lancé à la troupe permanente du TST.

24 - 25 novembre 2007

TEATRO GRANDE VALDOCCO

## DOMMAGE QUE CE SOIT UNE PUTAIN

de John Ford

Adaptation et traduction Oana Turbatu

Mise en scène Alexandru Darie

Décor et costumes Octavian Neulai

Lumières Alexandru Darie

Avec Vlad Logigan, Corina Moise, Andrei Runcanu, Emilia Bebu, Camelia Maxim, Cornel Scripcaru, Claudiu Stanescu, Ion Cocieru, Romeo Pop, Irina Ungureanu

*Teatrul Bulandra - Bucarest (Roumanie)*

*"Dans chaque mot, chaque susurrement et chaque vers qui attend d'être prononcé sur scène, on retrouve une profonde mélancolie, une intense "weltschmerz" – amertume du monde – un extraordinaire mélange de douleur et de beauté, d'amour et de mort."*

### Alexandru Darie

Acteur et metteur en scène, il est né en 1959 à Bucarest. Il fait ses études à l'Académie du Théâtre et du Cinéma, d'où il sort diplômé en 1983. A partir 1992, il devient metteur en scène permanent du Teatrul Bulandra, dont il prend la direction en 2002. Au cours de sa carrière, il s'est consacré avec beaucoup d'intérêt au théâtre de Shakespeare. Dès ses débuts en tant que directeur de théâtre, Darie a toujours poursuivi – dans les productions, au niveau de l'accueil et des échanges de spectacles et d'artistes – un projet cohérent d'envergure européenne, caractérisé par une forte identité artistique. Depuis 2006, il est le président de l'Union des Théâtres d'Europe.

La pièce que John Ford écrit en 1633 est une analyse impitoyable des désirs, des passions, des frustrations que peut déchaîner le rapport avec "l'autre" mais aussi l'histoire d'un amour incestueux. À Parme, théâtre d'une action où l'on raconte le rapport incestueux de Giovanni et Annabella, frère et sœur, entourés d'hommes et de femmes ambigus et corrompus, les règles éthiques de cohabitation sociale sont instables et foncièrement stériles.

Ford semble s'être évertué à s'imposer sur le marché du théâtre Carolinien, en essayant de présenter à un soit-disant public déjà ennuyé, qui donnait l'impression d'avoir tout vu, de Marlowe à Shakespeare, une intrigue plus solide et une idée jamais imaginée auparavant : l'amour incestueux entre un frère et une sœur.

La mise en scène est d'Alexandru Darie pour le Teatrul Bulandra de Bucarest.



28 - 31 décembre 2007

LIMONE FONDERIE TEATRALI  
MONCALIERI  
GRANDE SALLE

Luca Ronconi

Luca Ronconi est né le 8 mars 1933 à Sousse (Tunisie). Diplômé de l'Académie d'Art Dramatique de Rome en 1953, il fait ses débuts en tant qu'acteur dans des rôles principaux de spectacles dirigés par des metteurs en scène prestigieux, tels Luigi Squarzina, Orazio Costa et Michelangelo Antonioni. En 1966, il met en scène la pièce *I lunatici* de Middleton et Rowley, et il est salué par la critique comme l'un des représentants les plus originaux de l'avant-garde théâtrale italienne. C'est *Roland Furieux* de l'Arioste (1969), dans l'adaptation de Sanguineti, qui offre à Ronconi une renommée internationale. Entre 1975 et 1977, il dirige la Section Théâtre de la Biennale de Venise. Entre 1977 et 1979, il fonde et dirige le Laboratoire de conception théâtrale de Prato. Entre 1989 et 1994, il dirige le Teatro Stabile de Turin. C'est à cette époque qu'il remonte, entre autres, les pièces *Mirra* d'Alfieri (1988), *Etrange interlude* d'Eugène O'Neill et *Les Derniers jours de l'humanité* de Kraus (1990), aménagés dans l'immense espace de la salle de machine de l'usine Lingotto à Turin. En avril 1994, il est nommé Directeur du Teatro di Roma, où il met en scène des spectacles très ambitieux, tels *l'Aminta* du Tasse (1994), *Le Roi Lear* de Shakespeare (1995) et *Le Deuil sied à Electre* d'Eugène O'Neill (1997).

En sa qualité de metteur en scène d'opéras, Ronconi conjugue la fréquentation des "classiques" de l'opéra italien et transalpin avec une étude très intéressante sur des aspects moins connus du théâtre musical, comme la grande époque du Baroque italien ou la production moderne. Parmi les nombreux prix qui lui ont été décernés au cours de ses trente ans et plus de carrière, citons le VIe Prix Europe pour le Théâtre à Taormina en 1998. En 2006, Ronconi a remporté un Prix Ubu pour les cinq spectacles de Progetto Domani, qui a couronné les Olympiades culturelles de Turin.

## L'ÉVENTAIL

de Carlo Goldoni

Mise en scène Luca Ronconi  
Décors Margherita Palli  
Lumières Gerardo Modica  
Costumes Gabriele Mayer  
Musiques Paolo Terni  
Son Hubert Westkemper

Avec (dans l'ordre de l'affiche) Raffaele Esposito, Giulia Lazzarini, Pia Lanciotti, Giovanni Crippa, Massimo De Francovich, Riccardo Bini, Federica Castellini, Francesca Ciocchetti, Gianluigi Fogacci, Simone Toni, Giovanni Vaccaro, Pasquale Di Filippo, Matteo Romoli, Marco Vergani

*Piccolo Teatro di Milano - Teatro d'Europa*  
en coproduction avec L'Odéon - Théâtre de l'Europe

Composée par le dramaturge au cours de son long séjour parisien, *L'Éventail*, l'une des plus importantes œuvres de Carlo Goldoni après le *Bourru Bienfaisant*, revient sur les planches dans une mise en scène de Luca Ronconi. Le texte montre toute l'habileté dramaturgique du grand auteur vénitien, capable de multiplier les actions et les aventures des personnages avec la précision d'un mouvement d'horlogerie. Grâce à ces caractéristiques, la comédie a été l'une des pièces les plus représentées du dramaturge entre le XIXe et le XXe siècles. *L'Éventail* est une véritable machine théâtrale dans laquelle l'intrigue et le jeu de relations se construisent autour d'un objet simple mais charmant, l'éventail, prétexte symbolique utilisé pour tester la mécanique de la comédie.

Outre la direction de Luca Ronconi, signalons la qualité des interprètes Giovanni Crippa, Giulia Lazzarini, Massimo De Francovich et Riccardo Bini.



9 - 20 novembre 2007

Cavallerizza Reale  
Manica lunga  
(Via Verdi, 9)

## THEATRE OF IMPROBABILITY (Théâtre de l'improbable)

Daniele Galliano, Paolo Grassino, Paolo Leonardo,  
Pierluigi Pusole, Francesco Sena

Commissaire Lóránd Hegyi

### Exposition

Vendredi 9 novembre à 18 heures sera inauguré à la Cavallerizza Reale, Manica lunga, Manica corta à Turin, *Theater of Improbability*, exposition réalisée par Lóránd Hegyi avec des œuvres de Daniele Galliano, Paolo Grassino, Paolo Leonardo, Pierluigi Pusole, Francesco Sena.

L'exposition des cinq artistes turinois, de la "génération italienne du milieu", a quelque chose d'inattendu même pour qui connaît leurs œuvres : une cohérence forte, solide, poétique. Nous y trouvons des tableaux et des sculptures qui mettent en scène un théâtre séduisant, énigmatique : le Théâtre de l'improbabilité qui se manifeste cependant comme une réalité tangible, comme une expérience empirique et sensuelle. Les éléments de ce pittoresque tableau d'ensemble sont connus et familiers mais il s'en dégage une sensation générale inquiétante, déconcertante, irréelle.

Comme l'a souligné Lóránd Hegyi, commissaire de l'exposition, *"l'énigmatique poésie, séduisante et enchantée, remplit l'espace imaginaire et crée une situation théâtrale dans laquelle l'observateur se sent à la fois au cœur et en dehors de l'événement. L'intensité émotionnelle de cette irréalité, au caractère sensuel et empirique, fait que l'observateur à l'impression d'être sur la scène, au centre des événements. Simultanément toutefois, il observe la scène de la position du spectateur, depuis le parterre, à distance de sécurité, avec ce détachement que confère l'éloignement. Un détachement qui permet de tout observer comme s'il s'agissait d'une scène éloignée, d'une vision lointaine. Paradoxalement, il crée également une distance temporelle entre le temps présent de l'observateur et le passé de l'événement. Tout ce que l'on voit semble déjà être passé"*.

La narration de Daniele Galliano, Paolo Grassino, Paolo Leonardo, Pierluigi Pusole et Francesco Sena est liée à l'usage des images qui, en dépit de leurs créations visuelles, tour à tour surprenantes et déconcertantes, et de leur extravagance thématique, restent toujours dans le contexte des processus de la composition légitimés par la tradition.



Expliquer le théâtre à ceux qui n'en savent rien ou pas grande chose,  
y amener ceux qui sont enfermés dans la solitude  
est une oeuvre très importante de la critique.  
Le théâtre est contre l'homme seul, l'homme inactif. Si nous réussissions  
à briser un peu (...) la froideur contemporaine, du gel dans lequel l'homme est prisonnier,  
si nous réussissions à le faire sourire et pleurer en même temps que d'autres hommes,  
si nous le poussions même, parfois, à l'indignation et au refus... si nous réussissions.

Giorgio Strehler  
Revue « Théâtre en Europe », n°11, 1986

L'Union des Théâtres de l'Europe est une association de théâtres publics créée en mars 1990 à l'initiative de Giorgio Strehler et de Jack Lang, avec le soutien du Ministère de la Culture français. Son objet est de contribuer à la construction de l'Union européenne par la culture et le théâtre, de développer une action culturelle commune, qui dépasse les barrières de la langue, en faveur d'un théâtre d'Art considéré comme instrument fédérateur de poésie et de fraternité entre les peuples. Elle encourage les productions et coproductions, les échanges entre théâtres et le partage des expériences, en respectant identités, traditions culturelles et différences de chacun.

Chaque année, l'UTE organise un Festival présentant les productions des théâtres membres et qui est accueilli par l'un d'entre eux. La diversité de la production théâtrale européenne trouve ainsi dans ce Festival, une fois par an, un cadre unique pour se confronter avec elle même et le public. Outre cet événement phare, l'UTE organise également des ateliers pour jeunes comédiens, metteurs en scène et scénographes, des expositions de scénographes européens, des colloques internationaux et des traductions de pièces contemporaines.

L'ensemble de ces activités, inscrites dans la continuité, contribue à expliciter des objectifs artistiques et de politique culturelle visant à renforcer la coopération artistique et à la diffusion transnationale en Europe, à favoriser la transmission des savoirs, le dialogue entre générations d'artistes, entre tradition et innovation, et à renforcer la mobilité des artistes et opérateurs pour aller à la rencontre de nouveaux publics.

La plupart des actions font l'objet de publications : catalogues d'expositions, programmes des festivals, actes de colloques.

## LES ACTIVITES – VUE D'ENSEMBLE

---

Depuis 1990 l'Union a été présente sur le terrain et sur le territoire européen avec une activité constante et pluridisciplinaire.

**15 Festivals européens** ont été organisés dans 14 villes : de Düsseldorf, à Budapest, Milan, Bucarest, Cracovie, Salonique, Stockholm, Strasbourg, Villeurbanne, Palerme, Saint-Pétersbourg, Porto, Rome et Francfort. Le prochain sera en 2007 à Turin.

**8 grandes expositions** consacrées à de grands scénographes européens : Gilles Aillaud, Dionisis Fotopoulos, Ezio Frigerio, Luciano Damiani, Fabià Puigserver, Wilfried Minks, Emanuele Luzzati, Josef Svoboda. Chacune de ces expositions a tourné à travers l'Europe et a donné lieu à la publication d'un catalogue traduit dans les langues des pays hôtes.

**Plus de 20 ateliers** pour comédiens, metteurs en scène, scénographes, et dramaturges ont été réalisés dans toute l'Europe. Ces ateliers ont permis de construire un dialogue entre les grands maîtres du théâtre européen et les jeunes générations.

**Des coproductions et des échanges de spectacles** sont régulièrement réalisés dans le cadre des activités de l'Union dans le but de partager des aventures artistiques communes, faire tomber des barrières, favoriser la mobilité d'artistes et opérateurs culturels au sein de l'Union et à l'extérieur.

**Des colloques publics** sont également réalisés autour des grandes thématiques de la scène moderne, afin d'interroger les professionnels et le public sur les tendances et les enjeux à venir.

**Des publications sur les activités réalisées** (festivals, colloques, expositions) contribuent à élargir les publics touchés et à construire le patrimoine culturel commun de l'Union et de ses membres.

**Le projet de traductions «5x5»**: l'UTE s'est également lancée en 2002 dans un important programme de traduction de pièces issues des langues européennes minoritaires (gallois, finnois, grec, roumain, lituanien, polonais, gaélique, hongrois) vers les cinq langues les plus parlées (anglais, français, allemand, espagnol et italien). Jusqu'aujourd'hui 8 textes ont été traduits pour un total de seize volumes déjà parus.



## LES MEMBRES

---

### Allemagne

Schauspiel Frankfurt, Francfort  
Direction : Elisabeth Schweeger

### Angleterre

Royal Shakespeare Company, Stratford-upon-Avon  
Direction : Michael Boyd

### Espagne

Teatre Lliure, Barcelone  
Direction : Alex Rigola

Teatro de La Abadía, Madrid  
Direction : José Luis Gómez

### Finlande

Suomen Kansallisteatteri, Helsinki  
Direction : Maria-Liisa Nevala

### France

Théâtre National de Strasbourg  
Direction : Stéphane Braunschweig

### Grèce

Théâtre National de la Grèce du Nord,  
Thessalonique  
Direction : Nikitas Tsakiroglou

### Hongrie

Katona József Színház, Budapest  
Direction : Gábor Zsámbéki

### Israël

Théâtre National Habimah d'Israël, Tel Aviv  
Direction : Ilan Ronen

### Italie

Piccolo Teatro - Teatro d'Europa, Milan  
Direction générale : Sergio Escobar

Teatro di Roma  
Direction : Giorgio Albertazzi

Teatro Garibaldi, Palerme  
Direction : Matteo Bavera

Teatro Stabile di Torino  
Direction : Walter Le Moli

### Pologne

Stary Teatr, Cracovie  
Direction : Mikolaj Grabowski

### Portugal

Teatro Nacional São João, Porto  
Direction : Ricardo Pais

### Roumanie

Teatrul Bulandra, Bucarest  
Direction : Alexandru Darie

### Russie

Maly Teatr - Teatr Evropy, Saint-Pétersbourg  
Direction : Lev Dodin

### Serbie

Théâtre Dramatique Yugoslave, Belgrade  
Direction : Gorcin Stojanovic

### Suède

Dramaten, Stockholm  
Direction : Staffan Valdemar Holm

*Sont également membres d'importantes personnalités du théâtre entretenant des relations privilégiées avec l'UTE, de sorte qu'ils ne représentent pas un théâtre mais sont membres à titre individuel.*

### Les membres d'honneur :

Tamas Ascher	metteur en scène
Otomar Krejca	metteur en scène
Jack Lang	député
Roger Planchon	comédien, réalisateur et metteur en scène
Andrzej Wajda	metteur en scène, réalisateur

### Les membres à titre personnel :

Csaba Antal	scénographe
Victor Arditti	metteur en scène
Tadeusz Bradecki	metteur en scène
Volker Canaris	dramaturge et producteur
Declan Donnellan	metteur en scène
Luis Homar	comédien
Silviu Purcarete	metteur en scène
Gabor Tompa	metteur en scène
Anatoly Vassiliev	metteur en scène
André Wilms	comédien et metteur en scène



## LE BUREAU

Président : Alexandru Darie  
Vice-Président : Staffan Valdemar Holm  
Secrétaire : Declan Donnellan  
Trésorier : Walter Le Moli

Directeur : Elie Malka  
Production: Pierre Bachelier  
Communication: Valeria Marcolin

*Les membres se réunissent en Assemblée générale tous les six mois pour discuter ensemble des projets en cours et des actions futures. Ces assemblées se déroulent à chaque fois à l'invitation d'un membre qui prend en charge l'organisation et l'accueil des participants.*

## FONDAZIONE DU TEATRO STABILE DE TURIN

Le Teatro Stabile de Turin, créée en 1955 sous le nom de Piccolo Teatro de la Ville de Turin et devenu une Fondation en 2004, est l'un des principaux théâtres publics italiens ainsi que le plus actif dans les échanges européens, dans le cadre de l'UTE/Union des Théâtres de l'Europe.

Après les deux premières saisons de démarrage, le jeune metteur en scène Gianfranco De Bosio se vit confier la direction du théâtre, qu'il imposa à l'échelon international. C'est à lui que l'on doit la redécouverte de Ruzante et l'intérêt vis-à-vis de la nouvelle dramaturgie – de Ionesco à Beckett – mais aussi d'écrivains italiens, tels Natalia Ginzburg, Alberto Moravia et, surtout, Primo Levi, qui adapta pour la scène son roman *Si c'est un homme* (1966).

La crise de 1968 donna lieu à trois ans d'une direction collégiale, qui transforma le TST en un dynamique laboratoire, alliant la Compagnia dei Giovani et Pier Paolo Pasolini, auteur et metteur en scène d'*Orgie*, tandis que l'avant-garde de Carlo Quartucci et Jannis Kounellis décida de décentraliser le théâtre dans les quartiers ouvriers de la ville.

Après la direction de Franco Enriquez, qui ne dura qu'une seule année, le TST fut dirigé à partir de 1972 par Aldo Trionfo, lequel y réalisa les spectacles de sa maturité artistique : *Puntilla*, *Peer Gynt*, *Le Roi Jean*, *Néron est mort* et un très téméraire *Faust-Marlowe/burlesque*, interprété par Franco Branciaroli et Carmelo Bene.

Il fut remplacé en 1976 par Mario Missiroli, assisté ensuite par Giorgio Guazzotti, qui dirigea le théâtre jusqu'en 1984 avec des productions à succès : *Oncle Vanja*, *Vers Damas*, *Les géants de la montagne*, *La villégiature*, *La mandragore*.

A Ugo Gregoretti (1985-89) succéda Luca Ronconi (1989-1994), qui a écrit quelques-unes parmi les plus belles pages de l'histoire du TST (rappelons, entre autres, la production titanessque *Les derniers jours de l'humanité* de Kraus).

Après les directions de Guido Davico Bonino, Gabriele Lavia et Massimo Castri, Walter Le Moli a rétabli depuis 2002 le rôle prestigieux du TST, en inaugurant de nouveaux espaces (Fonderies Limone, Cavallerizza Reale, Teatro Astra, Teatro Vittoria), en lançant les travaux de restauration du Teatro Carignano, en favorisant les échanges européens et en développant la production de spectacles, avec une prédilection stratégique pour les synergies entre le théâtre et la musique. Il a notamment confié à Luca Ronconi la réalisation de la grandiose pentalogie du *Projet Domani* (2006) et de *Fahrenheit 451*, en créant une structure artistique d'acteurs permanents et en organisant le XVI<sup>e</sup> Festival de l'Union des Théâtres de l'Europe.

Pietro Crivellaro

## LES ESPACES DU TST

Au cours de ces dernières années, la Fondation du TST a développé son propre rôle d'institution culturelle, en mettant en place une importante politique stratégique dans les domaines de la programmation et de l'organisation. Grâce à l'apport de la Municipalité de Turin et des collectivités locales, il a été possible d'acquérir de nouveaux espaces destinés aux représentations : aux deux théâtres "historiques", s'ajoutent désormais six nouveaux sièges, dont certains offrent plusieurs espaces scéniques.

## LES SCÈNES DU FESTIVAL

### TEATRO ASTRA

Via Rosolino Pilo, 6 - Turin

Bâti en 1932, le Teatro Astra se veut un exemple réussi d'architecture Art Déco. Les récents travaux pour transformer l'ancienne salle de cinéma en théâtre ont permis de mettre en valeur l'ensemble des espaces, notamment sur le plan de leur répartition et de leurs fonctions, en donnant lieu à un complexe architectonique d'éléments modernes et contemporains.

### LIMONE FONDERIE TEATRALI MONCALIERI

Via Pastrengo, 88 - Moncalieri (Turin)

Les anciennes Fonderies Limone de Moncalieri offrent un espace flexible et polyvalent, au service de la production, de la formation, de la didactique et de la réalisation scénographique, sur le modèle du Bauhaus allemand du début du XXe siècle. Décliné en plusieurs parties, cet ensemble architectonique – à l'avant-garde en termes de conception et de solutions techniques – permet de réaliser une programmation transversale, incluant tous les langages.

### TEATRO GOBETTI

Via Rossini, 8 - Turin

Le Teatro Gobetti est l'une des salles de concert les plus importantes du XIXe siècle turinois. Siège officiel de l'Accademia dei Filodrammatici, ce théâtre est caractérisé, tant sur sa façade qu'à l'intérieur, par de gigantesques parastates avec des chapiteaux corinthiens. Après de récents travaux de transformation des espaces de représentation et de service, il accueille actuellement le siège officiel de la Fondation du Teatro Stabile de Turin.



### CAVALLERIZZA REALE

Via Verdi, 9 - Turin

La Cavallerizza Reale accueillait au départ le haras et les écuries du royaume de Savoie. Faisant partie du système architectonique qui, à partir du Palais Royal, aligne la "Biblioteca Reale" et le "Regio Teatro", le complexe de la Cavallerizza se compose de quatre blocs principaux, destinés à accueillir des espaces de spectacle et de service.

### TEATRO VALDOCCO

Via Sassari, 28/B - Turin

Le Teatro Salesiano Valdocco "Don Bosco" est le résultat d'une récente restructuration qui a amélioré les performances technologiques et la fonctionnalité des espaces destinés au public. Devenu désormais un important point de repère culturel et éducatif de la ville, il accueillera au cours de cette saison la programmation du Teatro Carignano, siège historique du TST, actuellement en cours de restructuration.

### TEATRO ALFIERI

Piazza Solferino, 4 - Turin

Inauguré en 1855, le Teatro Alfieri est utilisé chaque saison pour quelques-unes des représentations du Teatro Stabile, en vertu de sa grande capacité. De par ses caractéristiques, ce théâtre a accueilli dans le temps tous les genres de spectacles : de la prose à la musique jazz. Situé dans l'historique Piazza Solferino, il se présente à l'intérieur comme un théâtre moderne, capable de répondre aux exigences scéniques les plus diverses, tout en maintenant sa façade d'origine.



## Fondazione del Teatro Stabile di Torino

Consiglio degli Aderenti e Sostenitori



Media Partner

**LA STAMPA**



L'Union des Théâtres de l'Europe est subventionnée par la Commission européenne (ligne budgétaire "soutien à des organisations d'intérêt culturel européen"), le ministère de la Culture et de la Communication (France), la ville de Bucarest et la ville de Rome.



DG Éducation et culture

Programme «Culture»



*Liberté • Égalité • Fraternité*  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



Primăria  
Municipiului București



Comune di Roma

## **Les spectacles du XVIe UTE FEST sont inclus dans le programme des abonnements – saison 2007/2008 :**

### **FIDELITE/SIX SPECTACLES**

A la billetterie 108,00

### **DIX SPECTACLES AU CHOIX**

A la billetterie Tarif entier 140,00 Jeunes 90,00 (nés à partir de 1982)

En ligne Entier 120,00 Jeunes 76,00 (nés à partir de 1982)

### **SIX SPECTACLES AU CHOIX**

A la billetterie Tarif entier 119,00 Tarif réduit 105,00 (réservé aux Cral/Associations/Enseignants/Retraités) Jeunes 77,00 (nés à partir de 1982)

En ligne Tarif entier 98,00 Tarif réduit 91,00 (réservé aux Cral/Associations/Enseignants/Retraités) Jeunes 70,00 (nés à partir de 1982)\*

### **ETUDIANTS UNIVERSITAIRES 5 spectacles au choix**

A la billetterie 35,00

En ligne 30,00

Ventes à la billetterie à partir du 3 septembre 2007

Ventes en ligne à partir du 20 septembre 2007

## **BILLETS – VENTE EN LIGNE ET A LA BILLETTERIE à partir du 30 octobre 2007**

### **Teatro Grande Valdocco, Teatro Alfieri**

Tarif entier 24,00

Tarif réduit selon la loi 21,00 (moins de 18 ans – plus de 60 ans)\*

Tarif réduit réservé aux groupes organisés par le Service Promotions et aux abonnés TST 19,00

### **Teatro Gobetti, Cavallerizza Reale, Teatro Astra, Teatro Vittoria, Limone Fonderie Teatrali de Moncalieri**

Tarif entier 19,00

Tarif réduit selon la loi 16,00 (moins de 18 ans – plus de 60 ans)\*

Tarif réduit réservé aux groupes organisés par le Service Promotions et aux abonnés TST 13,00

Pour les spectacles programmés avant le 30 octobre, la vente des billets se fera à partir de mercredi 10 octobre 2007, auprès de la billetterie du Teatro Vittoria - via Gramsci 4, 10h30-19h00 (sauf le dimanche) tél. 011 537312. Numéro Vert 800 235 333.

## **BILLETTERIES**

Teatro Vittoria, via Gramsci 4

Salone delle Guardie - Cavallerizza Reale, via Verdi 9

Palazzo Nuovo - DAMS, via Sant'Ottavio 20

Bibliothèque Municipale A. Arduino, via Cavour, 31 - Moncalieri

Vente par téléphone du mardi au samedi, 12h00 – 18h00, tél. 011 563 7079

Numéro Vert 800 235 333.

Billetterie en ligne [www.teatrostabiletorino.it](http://www.teatrostabiletorino.it)



## **POINTS DE VENTE TICKETONE - TURIN**

Fnac Torino, via Roma, 56

Région Piémont / Service Relations avec le Public, Piazza Castello, 165

## **THEATRES**

Teatro Grande Valdocco via Sassari, 28/b - Turin

Teatro Gobetti via Rossini, 8 - Turin

Cavallerizza Reale (Manica Lunga, Manica Corta, Maneggio Reale, Salone delle Guardie)  
via Verdi, 9 - Turin

Teatro Vittoria via Gramsci, 4 - Turin

Teatro Astra via Rosolino Pilo, 6 - Turin

Limone Fonderie Teatrali via Pastrengo, 88 - Moncalieri

Teatro Alfieri piazza Solferino, 4 - Turin

## **INFORMATIONS**

Billetteries TST, du lundi au samedi, 10h30 – 19h00, tél. 011 537312

Numéro Vert 800 235 333

[www.teatrostabiletorino.it](http://www.teatrostabiletorino.it)

[info@teatrostabiletorino.it](mailto:info@teatrostabiletorino.it)

Conception et coordination du dossier de presse :  
Carla Galliano (Responsable service de presse, Fondazione Teatreo Stabile di Torino)  
Valeria Marcolin (Responsable Communication, Union des Théâtres de l'Europe)

Rédaction des fiches spectacles :  
Ilaria Godino (Responsable) et équipe du service de l'édition et du graphisme de la Fondazione Teatro Stabile di Torino  
(Lorenzo Barello, Luisa Bergia, Silvia Carbotti)  
Service de presse de la Fondazione Teatro Stabile di Torino (Simona Carrera, Davide Tosolini)

Pierre Bachelier (Responsable production, Union des Théâtres de l'Europe), Natalia Karczmarczuk (assistante communication et relation publiques, Union des Théâtres de l'Europe)

Projet graphique : Pierre Bachelier, Valeria Marcolin

#### Remerciements :

A toute l'équipe de la Fondazione Teatreo Stabile di Torino  
Service des Relations Extérieures TST: Elisabetta Donat-Cattin  
Laura Pietra, chargée auprès du Directeur artistique du TST pour les relations avec l'UTE  
Au conseil d'administration de l'Union des Théâtres de l'Europe  
A Stéphane Braunschweig pour sa présence  
A toute l'équipe de l'Istituto Italiano di Cultura à Paris pour l'accueil  
Au Service Culturel de l'Ambassade d'Italie à Paris  
Ada d'Adamo (editing italien des historiques des Théâtres membres UTE)  
A Silvia Cabasino, Paola Folchitto et à l'équipe du Teatro di Roma  
A Giovanni Soresi, Lanfranco Licauli, Gino Banterla et à l'équipe du Piccolo Teatro di Milano  
Emmanuel Perotti, graphisme invitation  
Christian Rique, Franly imprimerie  
Franco Maria Martinetti pour la mise à disposition du vin MONTRUC d'Alba pour le cocktail à l'Institut Culturel

Come Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura di Parigi ho il piacere di accogliere oggi la presentazione in anteprima del programma del 16° Festival dell'Unione dei Teatri d'Europa.

Il teatro rappresenta una componente importante e di straordinaria ricchezza della cultura italiana. I suoi artisti per lungo tempo hanno percorso e continuano a percorrere l'Europa spargendo i semi della loro vitalità; da altrettanto tempo questi stessi artisti hanno potuto nutrirsi e si nutrono delle influenze e delle ispirazioni legate ai loro viaggi, approfittando degli scambi e degli incontri con altre culture.

È quindi in primo luogo in quanto uomo di teatro e di cinema che saluto con grande simpatia e ammirazione lo sforzo realizzato quest'anno dalla Fondazione del Teatro Stabile di Torino e dall'Unione dei Teatri d'Europa, capaci di riunire in un Festival unico nel suo genere, perché itinerante, alcune tra le produzioni più interessanti del panorama europeo. Accogliere spettacoli provenienti da tutta Europa non può che giovare al pubblico e ai professionisti della cultura del nostro Paese, quali siamo, perché queste creazioni possano a loro volta "sorprenderci" e arricchirci.

Buon Spettacolo!

Giorgio Ferrara  
Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura